

Dynamiques linguistiques (langagières) et description de l'hétérogénéité discursive

Katja PLOOG

Université de Franche-Comté à Besançon

**“Moi je parle bien français
mais je comprends pas le français des Blancs”**
(Vendeuse de cigarettes, Abidjan Port-Bouët, 1993)

- Extraits de corpus.

1. ABJ97, III.10



2. ABJ97, IV.10



3. ABJ97, VI.04



1.1. Dynamiques langagières : éléments pour une approche

Hypothèses

« La ville peut être définie comme un établissement relativement **important, dense et permanent** d'individus socialement **hétérogènes**. »

(Wirth 1938 in Grafmeyer 1979:258)

- L'**hétérogénéité** des locuteurs détermine la diversité formelle potentielle des systèmes sémiotiques.
- La **densité** des réseaux interactionnels détermine la largeur de l'éventail formel individuel.
- L'indexation sociale du langage résulte de l'importance **numérique** de la communauté discursive en ce qu'elle constitue une stratégie permettant au locuteur d'assumer la complexité humaine.

1.1. Dynamiques langagières : éléments pour une approche

Axes descriptifs

- **sources structurales**
- **aires de communication**
- **exigences pragmatiques**
- **indexation sociale**

1.1. Dynamiques langagières : éléments pour une approche

Axes descriptifs

- **sources structurales** : traditions unilingue et plurilingue, innovation (vecteurs : autorégulation, contact de langues, universaux discursifs)

- contexte social : multilinguisme

- locuteurs : enfants

1. ABJ97, III.10 discours : français ; locuteur : bilingue

2. ABJ97, IV.10 discours : français ; locuteur : monolingue

3. ABJ97, VI.04 discours : français ; locuteurs : monolingues/bilingues

1.1. Dynamiques langagières : éléments pour une approche

Axes descriptifs

- **aires de communication** : les configurations interactionnelles pertinentes au sein d'une communauté

- enquêtrice allogène

1. ABJ97, III.10 lieu : école ; consigne contraignante ; enquêtrice inconnue
2. ABJ97, IV.10 lieu : centre de vie ; sollicitation générale
3. ABJ97, VI.04 lieu : centre de vie ; prise de parole libre

1.1.Dynamiques langagières : éléments pour une approche

Axes descriptifs

- **exigences pragmatiques** : projection des contraintes communicatives sur les schèmes structuraux

- production orale spontanée

1. ABJ97, III.10 récit des vacances ; référent vécu
2. ABJ97, IV.10 récit fictionnel (cendrillon) ; modèle linguistique
3. ABJ97, VI.04 interaction entre pairs ; référents de la situation

1.1.Dynamiques langagières : éléments pour une approche

Axes descriptifs

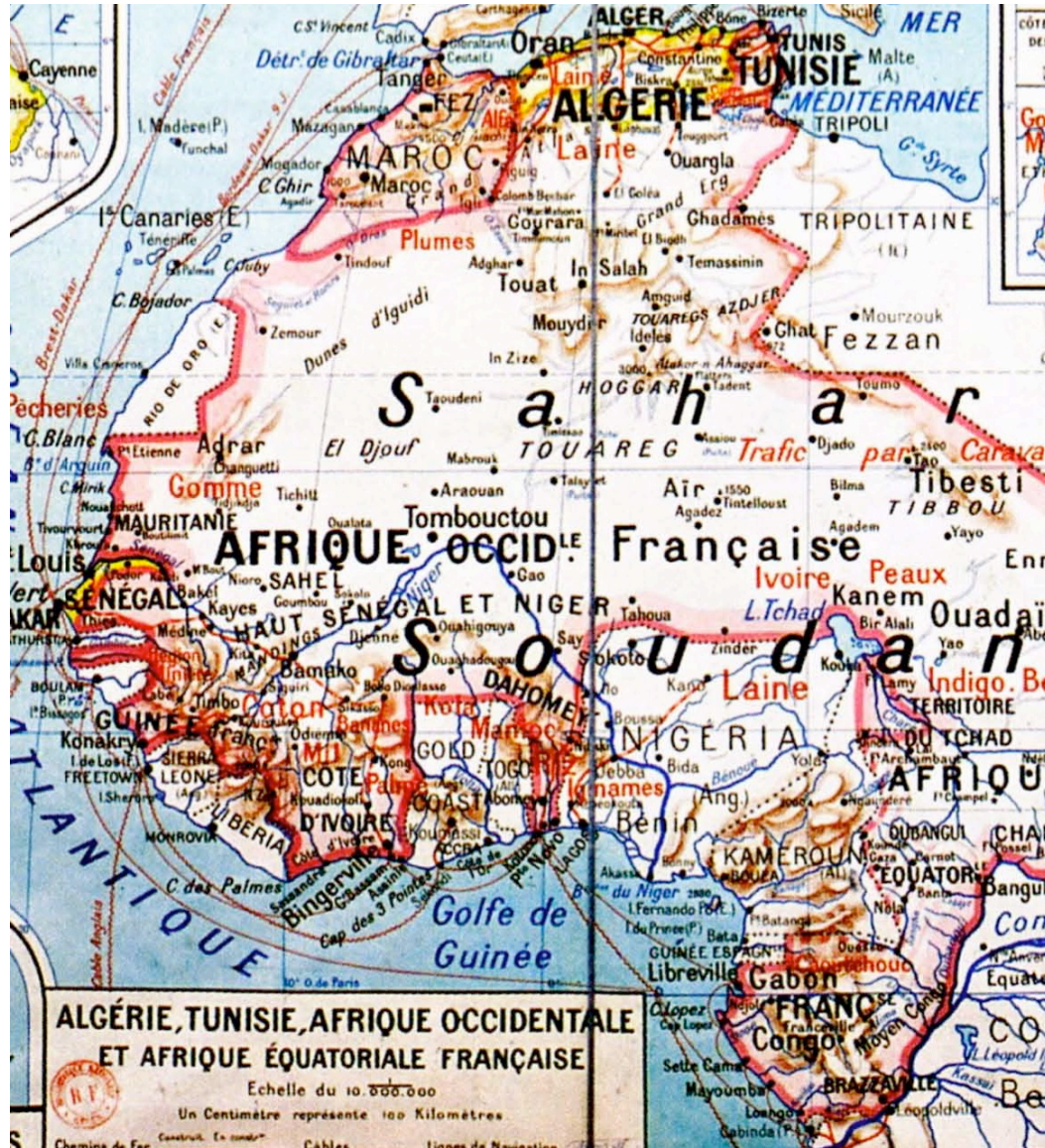
- **indexation sociale** : projection de l'individu dans le contexte discursif et social

priorités :	norme standard	trad. discursives	efficac.communicative
1. ABJ97, III.10	***	**	*
2. ABJ97, IV.10	*	***	**
3. ABJ97, VI.04	*	**	***

1.1. Dynamiques langagières : éléments pour une approche

Positionnement

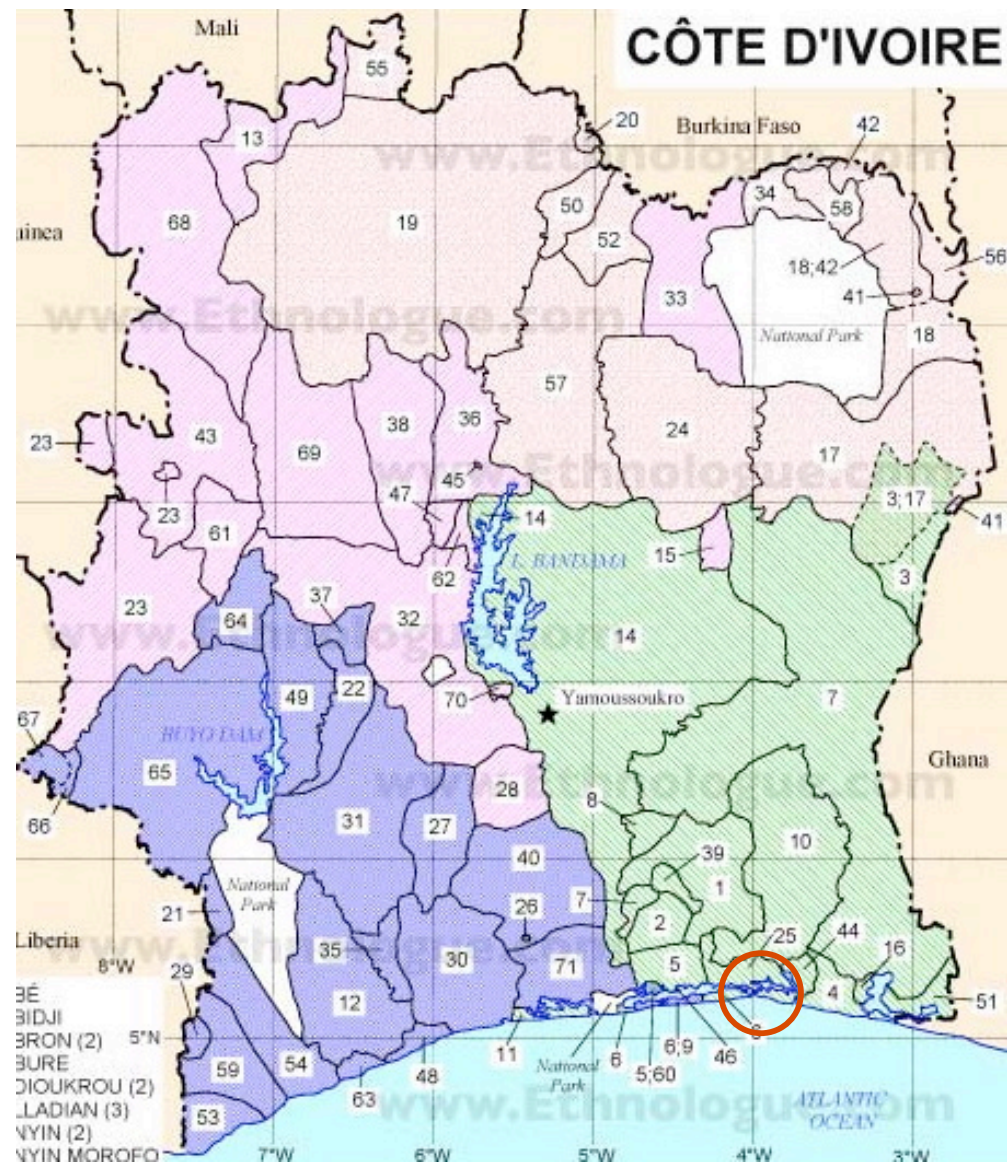
- modèle basé sur le locuteur
- objet d'étude : le discours
- phénomènes majeurs : hétérogénéité discursive ; mobilité



16 février 2007

katploop@yahoo.fr

10



16 février 2007

katploog@yahoo.fr

11

1.2. Dynamiques langagières : la situation abidjanaise

Sources Structurales

- **Kwa** : Akan (anyi, baule, attie, ebrie, ega, abure, abron, adiukru, nzima), Lagunaire (abidji), yoruba, mina, ewe
- **Kru** : bete, bakwe, dida, godie, krumen, neyo, we
- **Mande** : bambara, dan, diula, gagu, guro, koyara, malinke, mahou, soninke, toura
- **Gur** : dagara, gurunsi, khisa, lobi, moore, senufo
- **Ouest-atlantique** : wolof, peul
- **Afro-asiatique (berber)** : tamasheq
- Français, anglais

1.2. Dynamiques langagières : la situation abidjanaise

Sources Structurales

PHASE	PÉRIODE	POPULATION ABIDJAN	IMMIGRATION	TYPES DE LOCUTEURS PRINCIPAUX
1	> 1933	20.000	locale: Kwa (Akan)	monlinguisme et plurilinguisme africain
2	> 1960	190.000	nationale: Kwa, Kru, Mande internationale: Kwa	plurilinguisme africain plurilinguisme africain / français
3	> 1980	1,8 Mill. (1983)	internationale: Kwa, Mande, Gur, Kru, autres	plurilinguisme français- africain
4	> 2000	ca. 4 Mill.	diminution des immigrations émigrations	plurilinguisme français- africain monolinguisme français

1.2. Dynamiques langagières : la situation abidjanaise

Aires de communication

PHASE	AIRES DE COMMUNICATION DU FRANÇAIS
1	AC administratives AC vernaculaires des colons
2	+ véhiculaires entre colons et autochtones (hiérarchiques)
3	+ véhiculaires interethnique (rue, commerces)
4	<i>langue urbaine dominante :</i> AC véhiculaires : interethniques, administratives AC vernaculaires : intragroupes, familiales

1.2. Dynamiques langagières : la situation abidjanaise

Exigences pragmatiques

PHASE	EXIGENCES PRAGMATIQUES
1	communication distance : textes administratifs, juridiques
2	+ communication proximité : interactions verticales et transactionnelles
3	+ communication proximité : interactions quotidiennes, rites
4	+ communication proximité : traditions discursives + communication distance : récit

1.2. Dynamiques langagières : la situation abidjanaise

Socio-indexicalité

PHASE	DYNAMIQUE SOCIALE DU FRANÇAIS	REPÈRES (INDICES)
1	MC exogène, MC réservé aux dominants	locuteurs vs. non-locuteurs du français
2	MC donnant accès à l'ascension sociale > appropriation instrumentale	modèle \pm normatif (FPA)
3	MC donnant accès au mode de vie urbain > appropriation socio-culturelle	sous-catégorisation endogène émergente (nouchi, zouglo)
4	MC autochtone (non marquée) MC identitaire (marqué)	sous-catégorisation endogène pluridimensionnelle

1.2. Dynamiques langagières : la situation abidjanaise
Perspectives pour la description

- Variation

DEGRÉ DE REPRÉSENTATIVITÉ	NOMBRE D'OCCURRENCES	NOMBRE DE LOCUTEURS	TYPES DE DISCOURS	STATUT DU TRAIT NON STANDARD
0	1	1	1	accidentel (hapax)
1	≥ 1	1	1 à n	idiolectal (EP)
2	≥ 1	≥ 1	1 à n	restreint (AC)
3	≥ 1	≥ 1	≥ 1	généralisé (SI)

- Variabilité
- Hétérogénéité

2.1 Description syntaxique de dynamiques discursives : corpus d'étude

Profil des locuteurs

AXE	CARACTÉRISTIQUE	POPULATION
SS	français langue 2, 1 ou unique ("plurilinguisme culturel")	urbains natifs
AC	français dominant : langue quotidienne, langue de pairs	naissance après 1980
EP	oralité fonctionnelle, compétence faible de la Norme (std)	faible scolarisation (tranche socio-économique faible)
SI	ancrage dans l'identité urbaine	représentants du mode de vie urbain (acteurs de la culture urbaine)

2.1 Description syntaxique de dynamiques discursives : corpus d'étude

Annotations

- indexation socio-interactionnelle
- transcription phonétique intégrale
- étiquetage morphosyntaxique manuel partiel
 - systématique : morphologie verbale, constituants nominaux, cadre microsyntaxique
 - partielle : constituants objet, cadre valencielle, lexique verbal
 - classement en schèmes structuraux (observable Ao)

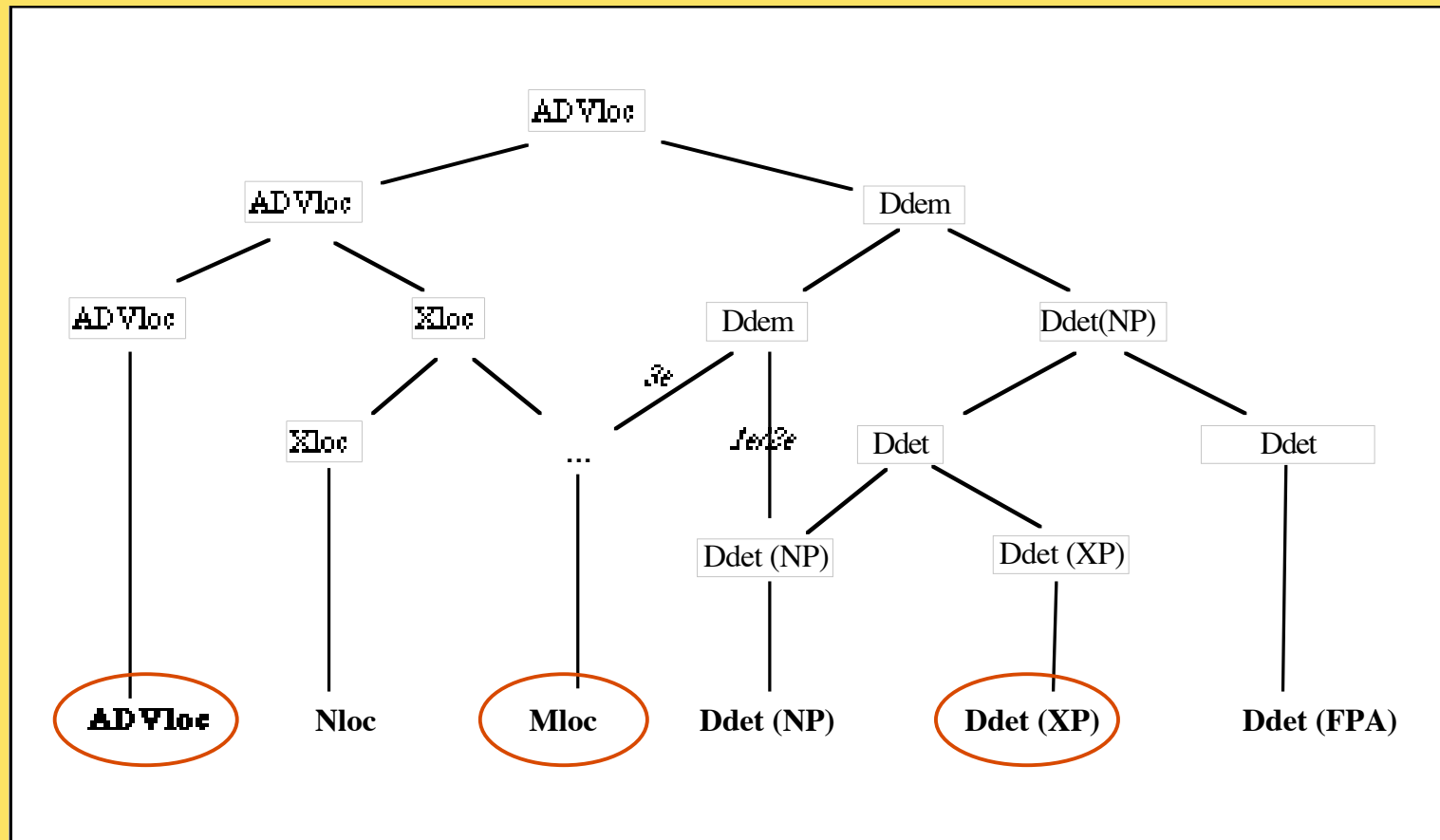
2.2 Description syntaxique de dynamiques discursives : hétérogénéité (LA)

Phases

0. là-adverbe
1. français standard : marquages prénominaux + déictique postnominal
2. opposition binaire (phase d'appropriation instrumentale : FPA)
 $\emptyset + nom + \emptyset : -[\text{défini}]$
 $\emptyset + nom + LA : +[\text{défini}]$
3. français abidjanais actuel :
complémentarité des marquages pré- et postnominaux [ex1]

2.2 Description syntaxique de dynamiques discursives : hétérogénéité (LA)

Exigences pragmatiques



2.2 Description syntaxique de dynamiques discursives : hétérogénéité (LA)

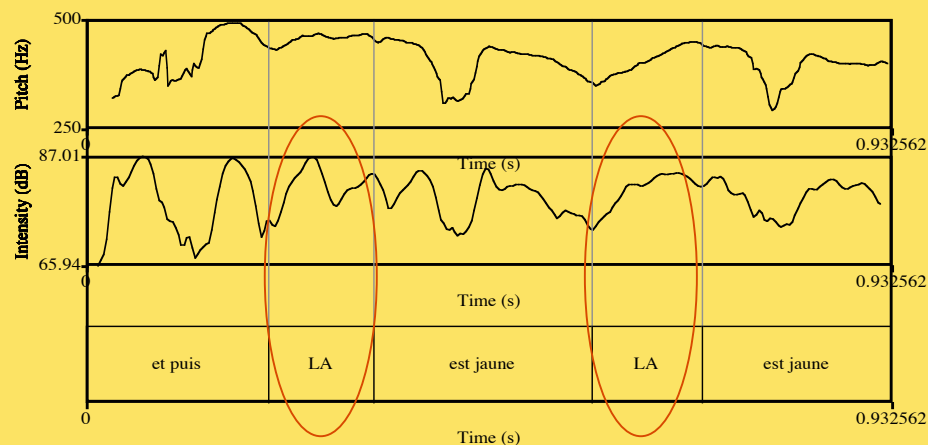
Exigences pragmatiques (ADVloc)

- constituant syntaxique à valeur +[locatif]

(2) epi laɛʒon laɛʒon

ET-PUIS LA-ETRE+sg+pres JAUNE (bis)

et puis LA est jaune LA est jaune



2.2 Description syntaxique de dynamiques discursives : hétérogénéité (LA)

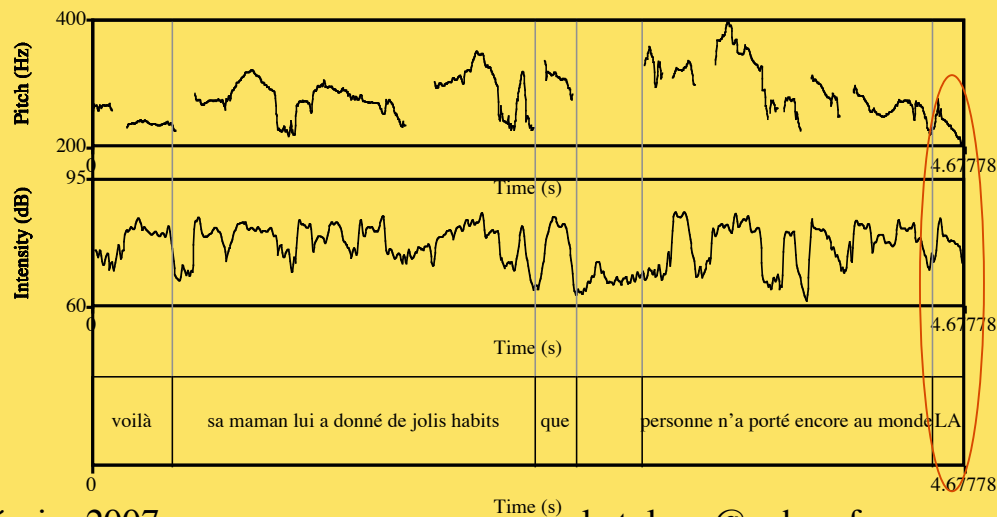
Exigences pragmatiques (*Ddet XP*)

- marqueur syntagmatique +[spécifique]

(3) samamãladɔnedɛ ʒ¹oliabikɛ | pɛ¹sɔnapɔtɛãkɔomɔn**la**

3poss-MAMAN+sj 3sg+obj-sg+perf-DONNER pl-JOLI-HABIT
comp PERSONNE+sj sg+perf-PORTER ENCORE loc-MONDE-**la**

*Sa maman lui a donné des habits plus jolis que personne au monde
n'en avait jamais porté*



2.2 Description syntaxique de dynamiques discursives : hétérogénéité (LA)

Sources structurales

- suffixe dérivatif : locatif, agent

(6) cè**lá**

époux-LOC (*domicile de l'époux*)

(7) sènèkè**lá**

cultiver-AGENT (*cultivateur*)

- postposition : locatif

(8) a cè**lá lá**

POSS époux-LOC LOC (*au domicile de son époux*)

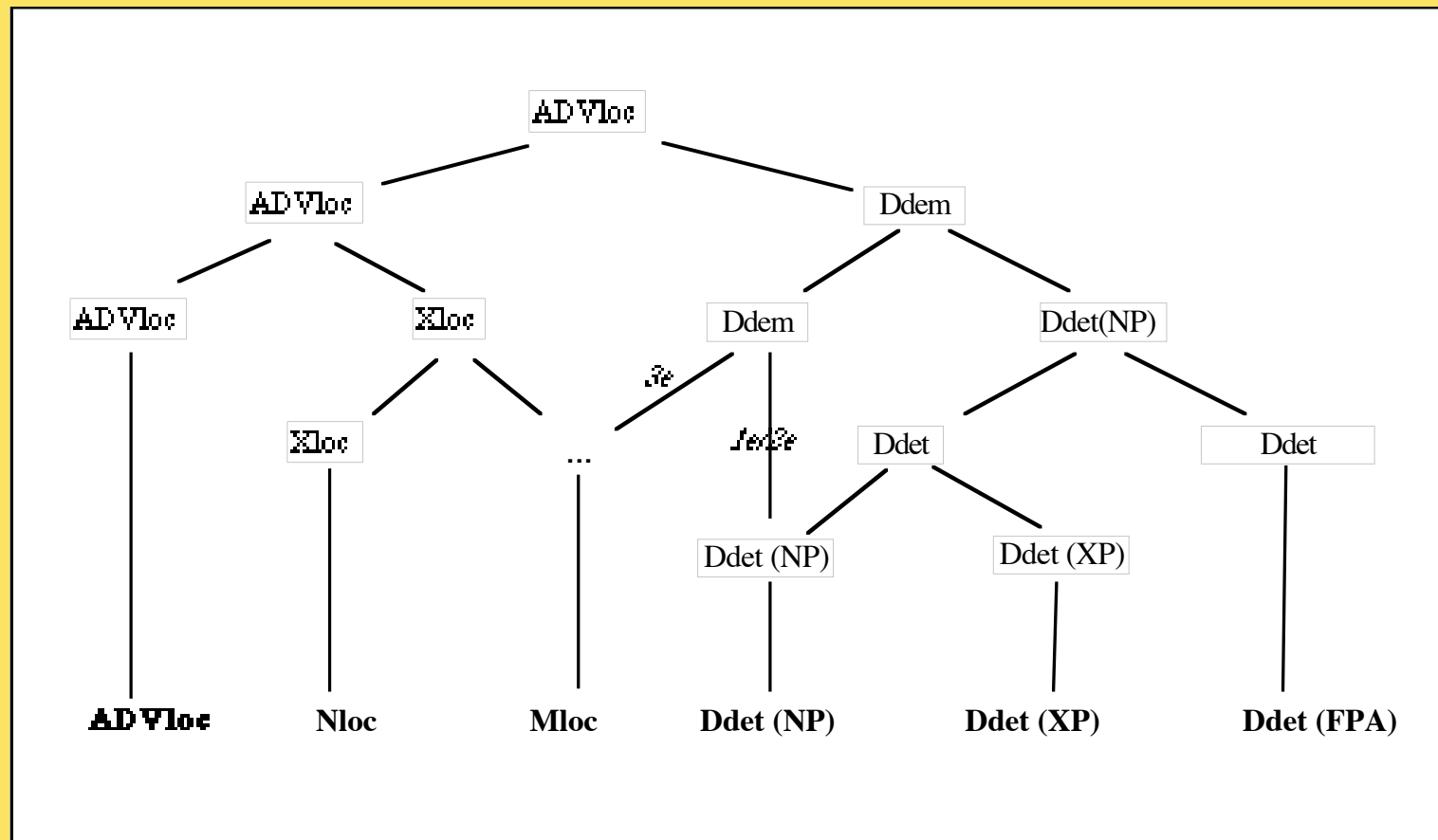
(9) a bè taa dòkòtòrosò **lá**

3SG aller ASPECT dispensaire LOC (*il va au dispensaire*)

- aspect verbal

2.2 Description syntaxique de dynamiques discursives : hétérogénéité (LA)

Grammaticalisation et mobilité



2.3. Description syntaxique de dynamiques discursives : mobilité (clitiques objet)

(a) Dynamique non-standard

- neutralisation de l'opposition \pm direct
- valorisation de l'opposition \pm [animé]

(10) safam^{la}dəmãnde si | sōmarivapa māj

3poss-FEMME+sj **3sg+obj** sg+perf-DEMANDER comp 3poss-MARI+sj sg+prosp neg MANGER

Sa femme ^{lui} a demandé si son mari n'allait pas manger

(3) samamā^{la}dōnede ʒ¹oliabike | pe¹sōnapoteãkōomōnla 

3poss-MAMAN+sj **3sg+obj** sg+perf-DONNER pl-JOLI-HABIT
comp PERSONNE+sj sg+perf-PORTER ENCORE loc-MONDE-la

Sa maman ^{lui} a donné des habits plus jolis que personne au monde n'en avait jamais porté

2.3. Description syntaxique de dynamiques discursives : mobilité (clitiques objet)

(b) "Pseudo-standard"

- réalisation d'objets (directs) par [lyi]

(11) ãlyiãvwaje | pwale | pwale plãnte | lem̃ais

ON+sj 3^e+sg+obj-sg+perf-ENVOYER comp ALLER (bis)
PLANTER det-MAIS

On l'a envoyé planter le mais.

(12) ãlyiatra | ãdiselyi | ãlyiε frape | sãpa'ti | ãlyiafrape
zykølaε frwa

ON+sj-3sg+obj-ATTRAPER+pres

ON+sj-sg+pres-DIRE ÇA+sj-sg+ÊTRE 3^e+sg

ON+sj-3sg+obj-sg+perf-FRAPPER [Ø+sj]pl+perf-PARTIR

ON+sj-3sg+obj-sg+perf-FRAPPER JUSQU'À-ÊTRE-FROID

On l'attrape, on dit c'est lui. On l'a frappé. "Ils ont continué".

On l'a frappé jusqu'à ce qu'il fasse froid (=jusqu'au soir).

2.3. Description syntaxique de dynamiques discursives : mobilité (clitiques objet)

Hétérogénéité et variabilité

il ma di atan je ve voir ton narjan 4000F je **la** Donne mon narjan

3m+sj 1s+obj-sg+perf DIRE ATTENDRE 1s+sj VOULOIR+pres+sg VOIR 2m-poss ARGENT+obj 4000FRANCS 1s-sj **3+obj**-sg+perf DONNER 1m-poss ARGENT+obj

*Il m'a dit : "Attends, fais voir ton argent !" (J'avais) 4000F. Je **lui** ai donné mon argent. (CON03-D257 ; récit écrit en contexte scolaire)*

si ont **lui** attrape ont dois **lui** amener à la justice pour **lui** jusé. Si il recommese encore de voler ont **lui** frape très bien

SI ON+sj **3sg+obj** ATTRAPER ON+sj DEVOIR+pres **3sg+obj** AMENER loc-det-JUSTICE POUR **3g+obj** JUGER // SI 2m+sj RECOMMENCER ENCORE comp VOLER ON+sj **3sg+obj** FRAPPER

Si on l'attrape, on doit l'amener à la justice pour le juger. S'il recommence encore de voler, on le frappe fort. (CON03-D206 ; récit écrit en contexte scolaire)

2.3. Description syntaxique de dynamiques discursives : mobilité (clitiques objet)

Echelle de mobilité

mobilité	hétérogénéité : articulation des traits	alternance AC : a) LE / Ø +[proximité] vs. LE / LUI -[proximité]	alternance EP : b) LE +[animé] vs. Ø -[animé] c) LE ±[direct] vs. LUI -[direct]	type de locuteurs
1	pas de clitiques objet			primo-arrivants, citadins illettrés <40 ans
2	opposition pragmatico-sémantique (b)		±[animé]	locuteurs jeunes peu ou non lettrés
3	opposition syntactico-fonctionnelle (c)		±[direct]	locuteurs lettrés
4	alternance communicative (a) • clitiques pour les seuls référents animés	±[proximité]	±[animé]	locuteurs urbains jeunes peu lettrés
5	alternance communicative et variabilité (a, b) • référent animé • LUI +[distance] • LUI -[direct]?	±[proximité]	±[animé] ±[direct]?	locuteurs urbains jeunes en processus de "littération"
6	alternance communicative et opposition fonctionnelle (a, c, b?) • LUI +[distance]? • LUI -[direct] • limitation de (b) à AC+[proximité]?	±[proximité]	±[direct] ±[animé]?	locuteurs urbains jeunes lettrés

3.1. Approches de corpus oraux : ambiguïtés formelles

Le point de vue crée l'objet.

- (13) [oui de la tête] | nǒ | dotfreakāt | epʏija læplygrã | **Ivilapaseløbak** |
pijalezotkitravaj
(Que font tes frères et sœurs, ils travaillent ?) Non, certains vont à l'école, le plus grand a passé son bac, d'autres travaillent
- a. lui il a passé le bac (pronom fort et clitique sujets + verbe perfectif),
 - b. lui l'a passé le bac (pronom fort sujet + clitique objet direct + verbe perfectif),
 - c. lui-là a passé le bac (pronom sujet + postdétermination + verbe perfectif),
 - d. lui-là passait le bac (pronom sujet + postdétermination + verbe au passé/imparfait),
 - e. lui [l] a passé le bac (pronom sujet + [consonne euphonique] + verbe perfectif ?

3.2. Approches de corpus oraux : interprétation structurale vs. hétérogénéité discursive

Corpus

- Représentativité des données : hétérogénéité discursive
- Perspective de l'observateur : socio-indexicalité

? Jugements d'acceptabilité...

3.2 Approches de corpus oraux : interprétation structurale vs. hétérogénéité discursive

Test

(il y avait une femme qui n'entendait pas, une femme qui était sourde) alors il y avait un berger qui avait perdu ses moutons alors il est allé demander à une femme qui était en train de retourner la terre il est allé demander à la femme LA si la femme n'avait pas vu ses moutons égarés alors la femme LA dit- la femme ne comprenait pas donc LA commencé à arriver- à aller vers sa maison le monsieur LA pensait que y a un- y a la femme LA lui a montré un chemin donc il est parti LA-bas il a retrouvé ses moutons alors quand il a trouvé ses moutons LA il y a un qui boîte on a dit : "va donner à la femme LA" alors la femme LA dit "oui" [xxxxxx] alors à la femme c'est fini

- [JJ1 : parlé]



- [CC5 : lu]



4. Bilan

- Les dynamiques linguistiques sont fonction du souci de mobilité du locuteur, fonction de l'hétérogénéité *sociale* de la communauté.
 - Les systèmes linguistiques sont intrinsèquement hétérogènes (*≠langue*)
 - Les représentations linguistiques du locuteur coordonnent différentes normes (*≠continuum*)
 - L'observateur décrit sa propre compétence (*≠objectivité*)

[sɛfini]

